# LIDA Stories

lidastories.net

## په سهار کي د مرغانو آوازونه / O som dos pássaros pela manhã

✎ LIDA Portugal
Vilius Aistis Vilimas
Shir Ahmad Laiwal (ps), Elsa Teixeira (pt)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

## په سهار کي د مرغانو آوازونه

## O som dos pássaros pela manhã

✎ LIDA Portugal
Vilius Aistis Vilimas
Shir Ahmad Laiwal

5

پښتو ps / português pt

يوليا، د دې خاوند او د دې کوچني لور په يوکراين کي په يوه کوچنی، خاموشه کلي کي اوسيدل. د يوليا خوښيدل چی هر سهار د مرغانو په اوازونو سره ويښه شي. دي هيڅکله هم فکر نه وو کړې چی دا به د کور څخه ليري واوسي يا دا چی سهار به د مرغانو په ږغونو نه راکښيني.

• • •

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.

د دې خاوند په همیش د پیسو د نه لرلو په خاطر شکایت کوي او ډیر زیات شراب څښل یی شروع کړل. دوي تصمیم ونیوي چی خپل بخت په پرتګال کي وازمايي. شاید دوي هلته زیاتي پیسي وګټي چی یو کور جوړ کړي او د دوي د کورنۍ لپاره یوه بهتره اینده جوړه کړي.

. . .

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.

یولیا د خپل نوي کور سره ډیره ښه عادت شوه، او دې د یوې صفا کاري په صفت دنده پیل کړه. د دې مشتریان د دې د زخمت او ښه څلوق زیاته ستاینه کوي، د بله اړخه، دې ډیر د یوازیتوب احساس وکړي. د ده د شراب څښلو د مشکل له خاطره، وظیفوي مشرانو په ده باور نکوي او ده ته به یی کار نه ورکوي.

• • •

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.

یولیا د ښځو پناه ګاه ته ولاړل، دا هغه ځای وو چی دي تر زیات وخت محفوظه احساس کوي. د هغه وخت راهیسی چی دا به د مرغانو په آوازونو را ویښیدل، دي داغسي محفوظه احساس نه وو کړي.

. . .

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



یوه ورځ دا پر یولیا چغې وهل شروع کړل. وروسته، ده د دي پورې وهل شروع کړل. د ده چغې او وهل بد تره شول، محصوصاً کله چی به دي نشه کښې وو. یولیا د خپل ځان او لور اړوند یریدل، لیکن دا نه پوهیدو چی دا څه کولایی شي.

. . .

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.

کله چی بالاخره یولیا د مات لاس له امله د روغتون و استراري اطاق ته ولاړل، دوي وروسته وويل چی کورنۍ تاوتريخوالي په پرتګال کي غټ مشکل وو. دوي همدا هم ورته وويل چي دا يو جرم دي او دا بايد پوليسو ته راپور ورکړي.

• • •

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



یولیا خسته وه او نه یی غوښتل چی لور یی په یوه داغسي کور کي را لويه شي چيري چی روزمره تشدد وي. یولیا په دي و پوهيدل چی د تهديد نښي هلته وي، ختا که په متحلفو بڼو هم وو.

• • •

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.